

50. Jahrestag der Einweihung des HEILIGTUMS DER FAMILIEN

50º Aniversario de la inauguración del SANTUARIO DE LAS FAMILIAS

50th Anniversary of the Consecration of the SHRINE OF THE FAMILIES

Feier am 18. September 2021 / Biblische Texte: Offenbarung 21,1-5a, Lukas 1,26-38 / Predigt: P. Stefan Strecker

Celebración el 18 de septiembre de 2021 / Textos bíblicos: Apocalipsis 21:1-5a, Lucas 1:26-38 / Predicación: P. Stefan Strecker

Celebration on 18 September 2021 / Biblical texts: Revelation 21:1-5a, Luke 1:26-38 / Preaching: Fr Stefan Strecker

Liebe Ehepaare und Familien, liebe Anwesende!

Queridos matrimonios y familias, queridas personas presentes

Dear couples and families, to all those present!

1. Ein wunderbares Geschenk macht uns Gott. Das Heiligtum ist SEIN Geschenk an die Schönstattbewegung. Auf dreifache Weise beschenkt er uns damit immer wieder auf Neue:

Es sind kleine Kapellchen, die, vom Urheiligtum aus, ein „Bündnis-Netz“ über die Erde legen. Unsere Heiligtümer sind kleine „Wohnungen Gottes“ (Offb 21) bei den Menschen aller Sprachen und Kulturen. Diese globale Verbundenheit über das Heiligtum ist unser Beitrag an die Menschheits-Familie. – Heute ist es dieses „Heiligtum der Familien“, das uns miteinander verbindet, und an dessen 50. Jubiläum wir miteinander das Liebesbündnis erneuern.

* Dios nos ha hecho un regalo maravilloso. El santuario es SU regalo al Movimiento de Schoenstatt. Nos lo da una y otra vez de tres maneras:

Son pequeñas capillas que, desde el Santuario Original, tienden una "red de alianza" sobre la tierra. Nuestros santuarios son pequeñas "moradas de Dios" (Ap 21) para personas de todas las lenguas y culturas. Esta conexión global a través del santuario es nuestra contribución a la familia humana. - Hoy es este "Santuario de las Familias" el que nos une, y en su 50º aniversario renovamos juntos la Alianza de Amor.

* A wonderful gift has been given to us by God. The shrine is HIS gift to the Schoenstatt Movement. He gives it to us once more anew in three ways:

They are small chapels which, from the Original Shrine, form a "covenant net" over the earth. Our shrines are small "dwellings places of God" (Rev 21) among peoples of all languages and cultures. This global connectedness through the shrine is our contribution to the human family. - Today it is this "Shrine of Families" that binds us together and on its 50th anniversary we renew the Covenant of Love together.

Zum Netz unserer Heiligtümer gehört „das Heiligtum Zuhause“. Unsere Haus-Heiligtümer sind „Geburtsstationen der Kinder Gottes“. Dort erleben wir, dass Christus heute durch uns Mensch werden will. Wo immer Erwachsene, Jugendliche und Kinder diese Sehnsucht spüren, und zum Ausdruck bringen, „wohnt Gott in ihrer Mitte“ (Offb 21). So wird unser Zuhause eine Haus-Kirche, in der Maria Christus neu zur Welt bringt.

La red de nuestros santuarios incluye "el santuario hogar". Nuestros santuarios domésticos son "lugares de nacimiento de los hijos de Dios". Allí experimentamos que Cristo quiere hacerse hombre a través de nosotros hoy. Allí donde adultos, jóvenes y niños sienten y expresan este anhelo, "Dios habita en medio de ellos" (Ap 21). Así, nuestro hogar se convierte en una casa-iglesia donde María trae a Cristo al mundo de nuevo.

The network of our shrines includes "the shrine at home". Our Home Shrines are "birthplaces of the children of God". There we experience that Christ wants to become human through us today. Where adults, young people and children always feel and express this longing, "God dwells in their midst" (Rev 21). Thus our home becomes a House-Church where Mary brings Christ into the world anew.

Das Netz der Heiligtümer bilden wir alle, die wir das Liebesbündnis leben. Unser Herz ist das Symbol für das „Innere Heiligtum“, das einen jeden Menschen „heiligt“, und in dem Gott immer „bei uns ist“ (Offb 21). Ehepaare schenken einander sogar gegenseitiges „Wohnrecht“ im eigenen Herzens-Heiligtum. Sie erbauen gemeinsam ein „lebendiges Heiligtum“. Von diesen „lebendigen Ehe- und Familien-Heiligtümern“ aus erschafft Gott „einen neuen Himmel und eine neue Erde“ (Offb 21).

La red de santuarios está formada por todos los que vivimos la alianza de amor. Nuestro corazón es el símbolo del "santuario interior" que "santifica" a cada persona y en el que Dios está siempre "con nosotros" (Ap 21). Los matrimonios incluso se conceden mutuamente el "derecho de residencia" en su propio santuario del corazón. Juntos construyen un "santuario vivo". De estos "santuarios matrimoniales y familiares vivos" Dios crea "un cielo nuevo y una tierra nueva" (Ap 21).

The network of shrines is formed by all of us who live the covenant of love. Our heart is the symbol of the "inner shrine" that "sanctifies" each person and in which God is always "with us" (Rev 21). Married couples even give each other mutual "right of abode" in their own heart shrine. Together they build a "living shrine". From these "living marriage and family shrines" God creates "a new heaven and a new earth" (Rev 21).

2. „Seht, ich mache alles neu“ (Offb 21). Der heutige Tag ruft uns dieses Wort zu. Gott scheint es zu lieben „Neues“ zu erschaffen. Er hört auch nicht auf, Menschen einzuladen, mit IHM Neues zu beginnen. Er fragt Maria, ob sie mit IHM einen neuen Anfang wagt. Er fragt Pater Kentenich, ob er auf neue Weise Christus nachfolgen will. Einen jeden von uns hat er auf sehr persönliche Weise gefragt; sonst wären wir ja nicht beisammen. – Ob Gott am heutigen Tag eine gemeinsame Frage an uns richtet, weiß ich nicht. Aus den biblischen Texten heraus möchte ich Gott die Frage in den Mund legen: Bist Du / Seid Ihr bereit mitzuwirken, wenn „ICH alles neu mache“ (Offb 21)?

* "He aquí que yo hago nuevas todas las cosas" (Ap 21). Hoy nos llama esta palabra. Parece que a Dios le encanta crear "cosas nuevas". Tampoco deja de invitar a los hombres a empezar cosas nuevas con ÉL. Le pregunta a María si se atreve a un nuevo comienzo con ÉL. Le pregunta al P. Kentenich si quiere seguir a Cristo de una manera nueva. Nos lo pidió a cada uno de nosotros de manera muy personal; de lo contrario, no estaríamos reunidos. - Si Dios nos hace una pregunta común hoy, no lo sé. A partir de los textos bíblicos me gustaría poner la pregunta en boca de Dios: ¿Estás dispuesto a colaborar cuando "yo haga nuevas todas las cosas" (Ap 21)?

* "Behold, I make all things new" (Rev 21). Today this word provokes us. God seems to love to create "something new". He also does not stop inviting people to start something new with HIM. He asks Mary if she dares a new beginning with HIM. He asks Fr Kentenich if he wants to follow Christ in a new way. He asked each one of us in a very personal way; otherwise we would surely not be here today. - Whether God, today, is asking us a common question, I don't know. From the biblical texts I would like to put the question into God's mouth: Are you willing to cooperate when "I make all things new" (Rev 21)?

„Das Neue“ ist oft eine Herausforderung. In dieser Zeit der Pandemie mussten wir bereits vieles Neues lernen. Die kommenden Jahre sind ebenfalls angefüllt mit großen neuen Herausforderungen: Die Natur und das Klima verändern sich. Unser Berufsleben und unser Privatleben werden digital. Schwer einzuschätzen ist, was wir unseren Kindern und Jugendlichen für ihre Zukunft mitgeben sollen. Wie lange werden wir arbeiten? Wie hoch wird unsere Rente sein? – Und die Kirche? Und wir als Schönstattbewegung? Werden wir für die nächsten Generationen attraktiv und interessant sein?

"Lo nuevo" suele ser un desafío. En esta época de pandemia, ya hemos tenido que aprender muchas cosas nuevas. Los próximos años también están llenos de nuevos y grandes desafíos: La naturaleza y el clima están cambiando. Nuestra vida profesional y privada se está convirtiendo en digital. Es difícil evaluar lo que debemos dar a nuestros niños y jóvenes para su futuro. ¿Cuánto tiempo vamos a trabajar? ¿A cuánto ascenderán nuestras pensiones? - ¿Y la Iglesia? ¿Y nosotros como Movimiento de Schönstatt? ¿Seremos atractivos e interesantes para las próximas generaciones?

"The new" is often a challenge. In this time of the pandemic, we have already had to learn many new things. The coming years are also filled with great new challenges: Nature and the climate are changing. Our professional and private lives are becoming digital. It is difficult to assess what we should give our children and young people for their future. How long will we work? How high will our pensions be? - And the Church? And we as a Schönstatt Movement? Will we be attractive and interesting for the next generations?

Gott fragt Maria und diese „erschrickt“ (Lk 1). Wir Menschen erschrecken oft vor dem Neuen: auch Maria! Doch sie lässt sich vom Neuen nicht lähmen. Maria geht in die Offensive. Auf die Frage Gottes reagiert sie mit der Gegen-Frage „wie soll das geschehen?“ (Lk 1). Sie will wissen: was bedeutet das für mich; und was soll ich jetzt tun? Marias Gegen-Frage ist für sie der Schlüssel zum „Gespräch“ und der Schlüssel zum eigenen „Tun“: Sie bricht zu Elisabeth auf und spricht mit ihr über ihre Fragen. Sie heiratet Josef und versucht mit ihm das Neue zu verstehen. Hirten und Magier werden ihre Gesprächspartner. Und Jesus konfrontiert sie im Tempel mit der Frage: warum tust du das? – Kommunikation mit den Mitmenschen und eigenständiges Tun und Handeln: das ist der Weg Marias. So geht sie mit dem Neuen um und versucht auf diese Weise, es zu verstehen.

Dios pregunta a María y ella se "asusta" (Lucas 1). A los humanos nos suele asustar lo nuevo: ¡A María también! Pero no se deja paralizar por lo nuevo. María pasa a la ofensiva. Responde a la pregunta de Dios con la contrapregunta "¿cómo va a suceder esto?". (Lc 1). Quiere saber: ¿qué significa esto para mí y qué debo hacer ahora? La contrapregunta de María es para ella la clave del "diálogo" y la clave de su propio "hacer": se dirige a Isabel y habla con ella sobre sus preguntas. Se casa con José y trata de entender lo nuevo con él. Pastores y magos se convierten en sus interlocutores. Y Jesús la confronta en el templo con la pregunta: ¿por qué haces esto? - Comunicación con los demás y acción independiente: ese es el camino de María. Así es como se enfrenta a lo nuevo y trata de entenderlo de esta manera.

God asks Mary and she is "frightened" (Luke 1). We humans are often frightened by the new: Mary too! But she does not let herself be paralysed by the new. Mary goes on the offensive. She responds to God's question with the counter-question "how is this to happen?" (Luke 1). She wants to know: what does this mean for me; and what should I do now? Mary's counter-question is for her the key to the "conversation" and the key to her own "doing": she sets out to Elizabeth and talks to her about her questions. She marries Joseph and tries to understand the new with him. Shepherds and the magi become her dialog partners. And Jesus confronts her in the temple with the question: why are you doing this? - Communication with others and independent action: that is Mary's way. This is how she deals with the new and tries to understand it in this way.

3. Aus seinem Exil in den USA schreibt Pater Kentenich mit Blick auf das 40jährige Jubiläum Schönstatts einen langen Brief an Alex Menningen. Darin erklärt er seinem Schüler, der 1971 dieses „Heiligtum der Familien“ eingeweiht hat, wie wichtig für Schönstatt eine kontinuierliche „Neu-Gründung“ ist. Neu-Gründung ist, so Pater Kentenich, – Zitat – „nicht nur eine Erneuerung des ursprünglichen Geistes“. Es geht um „einen wirklichen Neuaufbau des gesamten Werkes, so dass das Wort 'Gründergeneration' im Vollsinn des Wortes zu nehmen und auszukosten ist“ – Zitat Ende.

* Desde su exilio en EE.UU., el P. Kentenich escribe una larga carta a Alex Menningen con vistas al 40º aniversario de Schoenstatt. En él explica a su discípulo, que consagró este "Santuario de las Familias" en 1971, lo importante que es para Schoenstatt la continua "refundación". La refundación, según el P. Kentenich, es - cito - "no sólo una renovación del espíritu original". Se trata de "una verdadera reconstrucción de toda la Obra, para que la palabra 'generación fundadora' sea tomada y saboreada en todo su sentido" - fin de la cita.

* From his exile in the USA, Fr Kentenich writes a long letter to Alex Menningen in view of Schoenstatt's 40th anniversary. In it he explains to his disciple, who consecrated this "Shrine of Families" in 1971, how important it is for Schoenstatt to be continually "re-found". Re-founding, according to Fr Kentenich, is - quote - "not just a renewal of the original spirit". It is about "a real rebuilding of the whole work, so that the word 'founding generation' is to be taken and savoured in the full sense of the word" - end quote.

Viele Fragen stellen sich, wenn wir uns an diesem Bündnistag am „Heiligtum der Familien“ versammeln: Wann sollen wir dieses Heiligtum abbauen? Wo werden wir es beim Haus der Familien neu errichten? Was wird es kosten? Werden wirklich mehr Ehepaare und Familien ihr Leben mit diesem Heiligtum verbinden? Wird dieses Heiligtum uns als Familienbewegung einen?

Son muchas las preguntas que surgen al reunirnos en el "Santuario de las Familias" en este Día de Alianza: ¿Cuándo vamos a dejar este santuario? ¿Dónde lo reconstruiremos en la Casa de las Familias? ¿Cuánto va a costar? ¿Habrà más matrimonios y familias que vinculen realmente sus vidas con este santuario? ¿Nos unirá este santuario como movimiento familiar?

Many questions arise as we gather at the "Shrine of Families" on this Covenant Day: When should we dismantle this shrine? Where will we rebuild it at the House of Families? What will it cost? Will more couples and families really connect their lives to this shrine? Will this shrine unite us as a family movement?

Vielleicht aber geht es am heutigen Tag nicht vorrangig um die soeben gestellten Fragen zum Heiligtum der Familien. Folgen wir der Einladung des Bündnistages und füllen – hier vor Ort und über die Bildschirme – dieses Heiligtum an seinem Jubiläumstag: mit den viel größeren Fragen unserer Zeit, und mit all dem Neuen, das uns „erschreckt“; bringen wir alle Unsicherheit, wie Neu-Gründung geht; erbitten wir uns die Dialogfähigkeit mit den kommenden Generationen; und füllen wir unser Heiligtum mit unserer Sehnsucht, Maria ähnlicher zu werden, in der Art, wie sie Gott befragt, wie sie mit ihren Mitmenschen kommuniziert, und wie sie ihre Fragen ins Tun und Handeln übersetzt.

Pero quizás hoy no se trate principalmente de las preguntas que acabamos de hacer sobre el Santuario de las Familias. Aceptemos la invitación del Día de Alianza y llenemos este santuario - aquí en el lugar y a través de las pantallas - en su día jubilar: con las preguntas mucho más grandes de

nuestro tiempo, y con todas las cosas nuevas que nos "asustan"; traigamos todos la incertidumbre sobre cómo funciona la nueva fundación; pidamos la capacidad de dialogar con las generaciones venideras; y llenemos nuestro santuario con nuestro anhelo de asemejarnos más a María en la forma en que interroga a Dios, cómo se comunica con sus semejantes, y cómo traduce sus preguntas en acción.

But perhaps, today, is not primarily about the questions we have just asked about the Shrine of Families. Let us accept the invitation of Covenant Day and fill this shrine - here on site and via the screens - on its jubilee day: with the real issues of our time, and with all the new things that "frighten" us; let us bring all uncertainty about how new founding works; let us ask for the ability to dialogue with the coming generations; and let us fill our shrine with our longing to become more like Mary in the way she questions God, how she communicates with her fellow human beings, and how she translates her questions into action.

Bringen wir dieses Heiligtum mit unserem Dank zum Überfließen: für alles, was uns geschenkt wurde; für unsere Ehe; für unsere Kinder; für die eigene Herkunftsfamilie, für alle, die uns begleiten, unterstützen, für uns beten und ihre Beiträge bringen... Danken wir für das Geschenk des Heiligtums und das Liebesbündnisses!

Hagamos que este santuario rebose de nuestra gratitud: por todo lo que se nos ha regalado; por nuestro matrimonio; por nuestros hijos; por nuestra propia familia de origen, por todos los que nos acompañan, nos apoyan, rezan por nosotros y traen sus aportes... ¡Demos gracias por el regalo del santuario y la alianza de amor!

Let us make this shrine overflow with our gratitude: for everything that has been given to us; for our marriage; for our children; for our own family of origin, for all those who accompany us, support us, pray for us and bring their contributions... Let us give thanks for the gift of the shrine and the covenant of love!

Erinnern wir uns an ein Lieblingswort Pater Kentenichs, dass Gott Neues „wirkt“, in dem er „Mitwirkende“ sucht. Zeigen wir einander, wie sehr wir uns freuen, dass wir alle „Mitwirkende“ unserer Mutter und Königin sind!

Recordemos una de las palabras favoritas del Padre Kentenich: Dios "obra" cosas nuevas buscando "colaboradores". Mostrémonos mutuamente lo felices que somos todos los "colaboradores" de nuestra Madre y Reina!

Let us remember one of Father Kentenich's favourite words, that God "works" anew by seeking "co-workers". Let us show each other how happy we are that we are all "co-workers" of our Mother and Queen!

AMEN!